

1 / 2012
Le trimestriel de la
Société biblique suisse

la Bible

aujourd'hui



Au féminin

En sortant des sentiers battus on rencontre
des femmes d'exception

Suisse: Restructuration du service Vente

Assemblée générale 2012

La Société biblique suisse (SBS) tiendra son Assemblée générale (AG) annuelle le vendredi 11 mai 2012 dans les locaux de la paroisse réformée de Bienne-Madretschi.

Les membres de la SBS sont les Eglises cantonales réformées, l'Eglise catholique chrétienne, des Eglises, communautés et œuvres chrétiennes de Suisse, ainsi que des particuliers. L'Assemblée générale débutera à 10 heures par la partie statutaire. Le programme de l'après-midi sera consacré au travail des Sociétés bibliques dans le monde.

L'Assemblée générale est ouverte au public; toutes les personnes intéressées sont les bienvenues. Veuillez vous annoncer **jusqu'au 7 mai 2012** à la SBS, par téléphone au 032 322 38 58 ou par courriel: contact@la-bible.ch

la Bible
Dieu et vous

La Société biblique suisse fut fondée en 1955. Elle est constituée en association, dont les membres sont des Églises, des communautés, des œuvres chrétiennes de Suisse et des particuliers.

Elle est membre de l'Alliance biblique universelle, l'organisation faitière des 150 sociétés bibliques actives dans le monde.

La Société biblique suisse

- soutient et favorise la traduction, l'édition et la distribution de la Bible – entière ou en portions – et de littérature biblique, en Suisse et dans le monde.
- s'engage à apporter la Bible aux êtres humains dans une langue moderne et sous des formes qui répondent à leurs besoins.
- éveille et stimule de diverses manières la compréhension de son travail, afin que la Bible puisse être accessible à tous les êtres humains dans leur langue maternelle.
- cherche activement des fonds en sollicitant des dons, des collectes et des legs.

Charte de la Société biblique suisse (extraits)

La Bible sur votre téléphone !

La Société biblique suisse met à disposition les textes de son calendrier de lectures bibliques. Téléchargez gratuitement sur iTunes Stores les lectures du jour pour 2012 ! L'application est disponible pour les iPhone, iPod, et iPad.

A l'ouverture de l'application, le passage biblique du jour s'affiche automatiquement. Il est aussi possible de faire une recherche par date.



la Bible
Dieu et vous

Editeurs:

Société biblique suisse
Rue de l'Hôpital 12, Case postale,
2501 Bienne
Tél.: 032 322 38 58
Fax: 032 323 39 57
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch
Compte pour vos dons: CCP 80-64-4

Société biblique autrichienne
Breite Gasse 4-8/1, 1070 Vienne
Tél.: +43 1 523 82 40
Fax: +43 1 523 82 40-20
bibelzentrum@bibelgesellschaft.at
www.bibelgesellschaft.at

Equipe de rédaction:

Direction Suisse: Eva Thomi,
eva.thomi@die-bibel.ch;
Karl Klimmeck, karl.klimmeck@die-bibel.ch
Direction Autriche: Jutta Henner,
henner@bibelgesellschaft.at
Rédactrice en chef: Elisabeth Küpfert,
elisabeth.kuepfert@die-bibel.ch
Collaboratrice permanente: Kerstin Böhm,
boehm@bibelgesellschaft.at
Edition française (rédaction/traduction):
Dolly Clottu-Monod, dolly.clottu@la-bible.ch

Crédit photographique:

S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par les auteurs ou par l'Alliance biblique universelle.

Illustration de couverture:

Femme lisant la Bible (fotolia).

Graphisme:

Meinrad Riedo, The Fundraising Company
Fribourg SA, CH-Fribourg

Mise en page et traitement des images:

Racine & Partner, agence de publicité,
CH-2503 Bienne

Impression:

Gutenberg-Werbering Gesellschaft m.b.h.,
A-4021 Linz
Impression climatiquement neutre

Impressum:

57^e année, N° 1/2012 (février)
Paraît 4 fois par an
Annexe: appel de fonds
Tirage: Suisse (F): 5000 ex., Suisse (D):
10 000 ex., Autriche: 4500 ex.
Prix: CHF 8.–
ISSN: 1661-9331

Profitable à tous !



Chère lectrice, cher lecteur,

Un numéro consacré aux femmes, écrit par des femmes, et c'est à moi que revient la charge d'en rédiger l'édito! Une décision démocratique de la rédaction. Or, la démocratie est la meilleure des mauvaises formes de pouvoir et reflète donc le monde déchu. Monde déchu: cette notion renvoie à Eve et Marie, deux femmes de la Bible qui ne sont pas évoquées dans ce dossier. Peut-

être parce que nombre de théologiennes modernes éprouvent une certaine difficulté avec elles. L'une est à l'origine de notre misère et l'autre à l'origine de notre délivrance de cette misère. Les femmes dans la Bible offrent un potentiel presque inépuisable de découvertes à qui désire les étudier.

Plus préoccupante pour nous – la Société biblique suisse – que les questions de genre fut la crise économique à l'échelle nationale. Malheureusement, nous ne pouvons pas présenter une solution de fin des temps digne du plan divin mais au moins un entretemps solide: nous avons cédé notre stock, dont la gestion était déficitaire, et aménagé une vitrine plus attractive sous la forme d'une librairie en ligne www.bible-shop.ch. Vous pouvez y commander vos bibles mais aussi tout ce qui porte un numéro ISBN. Et vous serez livrés à domicile.

C'est à vous ensuite de faire l'effort de lire et d'en extraire les clés utiles à votre vie. Car je l'admets: une lecture réclame plus d'efforts qu'un achat. Mais j'aimerais vous encourager à faire les deux. Votre acquisition par notre intermédiaire profitera à la diffusion de la Bible dans le monde, car le bénéfice que nous réaliserons lui sera affecté. Et si vous appliquez ce que vous lisez, vous et votre entourage en profiterez.

Chacun sera gagnant !

Dans cet entretemps, je vous invite à nous faire une visite virtuelle.

Bien à vous,

Karl Klimmeck

Sommaire

Au féminin 1^e partie

- | | |
|---|----------|
| Donner de l'audace aux femmes | 4 |
| La Société biblique arabe israélienne lutte pour plus d'égalité | |
| Jésus, les apôtres et les femmes | 6 |
| Le message du Christ plus novateur que celui des apôtres | |

Cahier central

Projet à soutenir

- | | |
|---|----------|
| Des écrits bibliques pour l'Égypte | 7 |
| Soutenez la Société biblique égyptienne! | |

Suisse

- | | |
|--|----------|
| Service élargi sur Internet | 8 |
| Restructuration du service Vente de la Société biblique suisse | |

Vente

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| Sélection à votre intention | 10 |
|------------------------------------|-----------|

Au féminin 2^e partie

- | | |
|--|-----------|
| Regards de femmes | 11 |
| L'histoire de Ruth mise en scène avec des femmes immigrées | |
| Destins choisis | 12 |
| Ces femmes de la Bible qui s'illustrent | |

Alliance biblique universelle

- | | |
|---|-----------|
| Message d'avenir | 14 |
| La Parole de Dieu se répand partout sur terre | |

- | | |
|--|-----------|
| «Qu'est ce que la Bible pour vous?» | 16 |
| La réponse de Pia Grossholz-Fahrni, des Eglises Berne-Jura-Soleure | |

Donner de l'audace aux femmes

Dans le contexte politico-religieux complexe d'Israël, les citoyennes d'origine arabe sont victimes de disparités de tous ordres. Pourtant, Dina Katanacho, de la Société biblique arabe israélienne, perçoit dans la Bible un monde où Dieu considère la femme et l'homme avec le même amour.



Dina Katanacho est convaincue que les Eglises «courent à la paralysie si elles n'exploitent pas correctement les dons des femmes».

La vie n'est pas facile pour les femmes au Moyen-Orient. Elles forment le groupe de population socialement le plus défavorisé. Dans leur pays, les Israéliennes arabes sont discriminées à cause de leur appartenance à une minorité ethno-politique et parce qu'elles font partie d'une communauté patriarcale. Les institutions sociales, les traditions et les lois religieuses les marginalisent à l'école et au travail.

Les cas de polygamie dans les familles bédouines et les divorces ont des conséquences particulièrement graves: violences domestiques, crimes d'honneur, trafic d'êtres humains. Car l'Etat israé-

lien a toléré le borbier de la traite des femmes, ce qui favorise la marche des affaires du secteur de la prostitution.

Sans elles, pas d'avenir !

Les Israéliennes arabes ne sont pas représentées politiquement et ne participent donc pas au processus de décision, ce qui aggrave encore leur situation. Elles ne bénéficient d'aucune perspective et leurs besoins restent occultés.

Pourtant, lorsque j'ouvre la Bible, j'aperçois un monde dans lequel Dieu considère la femme et l'homme avec le même amour car ils ont été créés à Son image. Malheureusement, les femmes n'ont souvent pas conscience de cette réalité ou n'ont pas le loisir de mener à bien leur potentiel et leur vocation.

Je crois que tant les hommes que les femmes doivent avoir la possibilité de s'épanouir convenablement. Les hommes ont besoin d'apprendre à estimer l'apport des femmes, et ces dernières celui de prendre le risque de s'engager pour une Eglise orientée vers la famille en alternative à une Eglise dominée par les hommes. L'effectif de nos Eglises est majoritairement féminin (70%). Celles-ci courent à la paralysie si elles n'exploitent pas correctement les dons des femmes. Elles doivent impérativement encourager les femmes et les rendre capables de devenir des témoins vivants de Jésus Christ.

Construire une société saine

En premier lieu, il était important pour moi de comprendre les femmes arabes israéliennes ainsi que leur identité, leurs défis d'aujourd'hui. Ma volonté est de jouer un rôle dans la construction

d'une société palestinienne saine à l'intérieur d'Israël et d'une société israélienne saine qui respecte les femmes et les hommes.

Je me suis dès lors posé quelques questions:

- Quel peut être le rôle des Eglises lorsqu'il s'agit de conforter ce groupe défavorisé de la société?
- Comment la Parole de Dieu peut-elle donner du courage aux femmes?
- Qu'est-ce que Jésus a à dire aux femmes arabes israéliennes en particulier?
- Comment puis-je travailler dans ce milieu culturel caractérisé par tous ses défis?

Aucune de ces questions n'a de réponse facile. Mais je savais une chose: il faut des voix informées et sensibles culturellement à la vision du monde présentée dans la Bible. C'est à cela que nous nous employons, depuis quatre ans, à la Société biblique arabe israélienne (SBAI)!

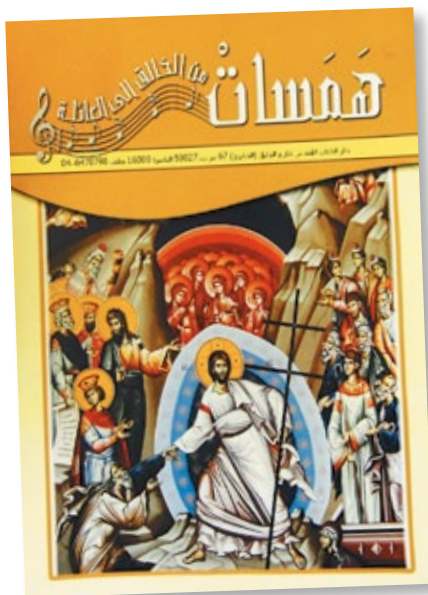
Au moyen de notre projet *Magdalena*, nous voulons donner de l'énergie et de l'audace aux femmes arabes israéliennes. Notre objectif consiste à créer à leur intention un environnement interactif stimulant pour écouter, lire et s'engager avec la Parole de Dieu.

Comment nous soutenons les femmes

- Les petits-déjeuners mensuels des employées de maison ont pour but de constituer des liens plus forts en créant un réseau d'interaction entre elles. Ensemble, nous étudions la Bible et apprenons aussi à mieux connaître d'autres moyens d'agir dans le pays.
- En tant que disciples du Christ, la SBAI doit refléter l'amour de

ce dernier dans la société. Nous annonçons la Bonne Nouvelle parmi les femmes victimes de violences et d'abus. Nous avons, par exemple, accompagné un groupe sur le site archéologique de Qumran, où ont été découverts, le siècle dernier, des manuscrits de l'Ancien Testament.

- La SBAI se consacre aussi aux familles, dans les Eglises et dans la société, en organisant des ateliers pour jeunes parents. Encadrés par des spécialistes, ces ateliers ont pour but de développer les valeurs chrétiennes. Une participante confirme le succès du concept: «Mon mari et moi avons énormément profité de ce séminaire. Nous avons beaucoup appris. Maintenant, nous connaissons des possibilités, fondées sur la Bible, de communiquer de manière constructive, entre nous et avec nos enfants.»
- La SBAI a produit et publié «Murmures du Créateur pour la famille», un magazine biblique familial écrit par des femmes de la région. Ces dernières trouvent en lui une plateforme pour exprimer et partager leurs talents et leurs réflexions.
- La brochure «Je suis elle» fut, à l'origine, développée par la Société biblique en Afrique du Sud et, depuis quelques années, introduite par la Société biblique autrichienne auprès de femmes défavorisées, de migrantes ou de requérantes d'asile. La SBAI a traduit en arabe cet ouvrage au design novateur. Sous la forme d'un sac à main, ce petit livre renferme plusieurs textes bibliques sur des thèmes en lien avec les femmes d'aujourd'hui: «Elle a des sentiments», «Sa contribution compte», «Elle est un guide spirituel», etc.



«Murmures du Créateur pour la famille», magazine écrit par des femmes.

A travers ces différentes activités, la SBAI a pu établir un cadre sûr au sein duquel les femmes interagissent les unes avec les autres et investissent leurs dons pour la gloire de Dieu. Maintenant, elles disposent d'une voix plus forte et de moyens accrus de prendre une part active au travail des Eglises et des communautés.

*Dina Katanacho,
directrice de la SBAI
(Traduction: Dolly Clottu-Monod)*

Trois sociétés bibliques

Il y a quatre ans, l'œuvre biblique parmi les chrétiens en Israël et dans les Territoires palestiniens fut fondamentalement réorganisée. Trois Sociétés bibliques se mobilisent désormais pour l'unité des chrétiens dans cette région, à savoir:

- La Société biblique arabe israélienne, à Nazareth, est à la disposition des citoyens arabes de l'Etat d'Israël (environ 1,7 million de personnes);
- La Société biblique israélienne, à Tel Aviv et Jérusalem, est à la disposition des citoyens juifs d'Israël (environ 6 millions de personnes);
- La Société biblique palestinienne, à Bethlehem, Gaza et Ramallah, est à la disposition des habitants des Territoires palestiniens (environ 4 millions de personnes).

Ces trois entités appartiennent à une structure commune appelée *Bible Lands Team* (Equipe des pays bibliques) dans laquelle elles cultivent l'unité des chrétiens, s'encouragent mutuellement et mènent des projets communs. *Bible Lands Team* se veut un témoin vivant de l'unité des chrétiens en Israël et en Palestine, malgré le refroidissement croissant des relations entre les Israéliens et les Palestiniens.

Les extraits bibliques sont tirés de la Bible en français courant

Pratiquer l'unité n'implique pas de toujours trouver un consensus. Nous devons seulement comprendre que nous appartenons tous au Christ et obéissons à son commandement: «Tu dois aimer ton prochain comme toi-même» (Galates 5,14).

Labib Madanat, coordinateur de *Bible Lands Team*

Jésus, les apôtres et les femmes

Lorsqu'on cherche à définir l'image de la femme dans la Bible, il vaut la peine de lire et relire le texte biblique. On y découvre alors que le message du Christ est plus grand et plus novateur que celui des apôtres. Petit tour d'horizon en compagnie d'Elisabeth Dufourcq, docteur en sciences politiques.

Le Christ dialogue avec les femmes et leur délivre des messages essentiels. C'est à l'une d'elles, méprisée, une Samaritaine qui a eu cinq maris, qu'il révèle en premier sa messianité. Les Apôtres «s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme» (Jean 4,27). Pire, aucun ne demanda de quoi il lui parlait. Le message adressé à une femme ne pouvait avoir de sens à leurs yeux.

«Ta foi t'a sauvée»

Le Christ, lui, reconnaît aux femmes la force de l'Esprit. Quand l'une d'elles, affligée d'un saignement depuis douze ans, touche son manteau – selon la Loi juive, elle est impure et aurait dû rester chez elle – il ne lui dit pas qu'il la guérit, mais: «Ta foi t'a sauvée» (Marc 5,34). L'épisode fut si marquant que trois des évangélistes le relatent identiquement. De même, lorsqu'une Phénicienne prie Jésus de guérir sa fille, il est d'abord réticent, puis reconnaît la force de l'Esprit dans son insistance fervente. Il lui répond alors: «A cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille» (Marc 7,29). Peut-être est-ce à ces signes d'ineffable respect que les femmes reconnaissent en Jésus le Messie. Dans les Evangiles, en tout cas, aucune femme ne le critique.

«Pierre gagna la maison de Marie»

Dans les Actes, les apôtres ne s'adressent que rarement aux femmes. Celles qu'ils citent ne le sont pas en raison de la singularité

de leur personnalité, mais pour leur fonction. Elles n'ont pas la parole. Elles sont des «maisons»: «Pierre gagna la maison de Marie» (Actes 12,12). Si elles sont fortunées, elles fraudent, à l'exemple de Saphira (ch. 5). Si elles se mêlent de religion, elles se laissent influencer (Actes 13,50).

«Car tous vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus»

Il semble cependant que Paul a compris ce que le Christ apportait de radicalement neuf dans les rapports entre les deux sexes. «Il n'y a plus ni homme ni femme, écrit-il aux Galates (3,28), car tous vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus.» Par ailleurs, dans l'adresse de ses lettres, il cite toujours des femmes, ce que ne font jamais les autres apôtres.

«Maris, aimez vos femmes»

Ceci dit, quand Paul légifère pour les communautés, il reprend plutôt les poncifs dominants dans l'Empire gréco-romain. Lorsqu'il demande aux femmes de ne prophétiser que la tête voilée, il se conforme à la décence religieuse de son temps (1 Corinthiens 11,5). Lorsqu'il leur demande d'être soumises à leurs maris, il répète ce qui se dit dans le monde stoïcien. Mais il ajoute: «Maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Eglise» (Ephésiens 5,22-25). Et là, il affirme quelque chose de résolument novateur.

«Que les femmes se taisent dans les assemblées»

Par contre, lorsqu'il impose le silence aux femmes dans les assemblées, il dévie l'esprit des Evangiles. En effet, dans les premières assemblées chrétiennes, comme dans les Evangiles, les fidèles, en particulier les femmes, interviennent beaucoup. L'injonction de Paul sera vite instrumentalisée par des hommes qui comprennent la transmission du message chrétien en termes de pouvoir. L'histoire l'a vérifié: ce qui, dans l'Eglise, fut interdit aux femmes le fut bien-tôt au peuple tout entier. Depuis des siècles, dans les assemblées chrétiennes, le silence des laïcs est impressionnant.

Les passages bibliques sont tirés de la Traduction Œcuménique de la Bible (TOB)

Finalement, malgré le génie des apôtres et la gratitude qu'on leur doit d'avoir transmis le message du Christ, leur fidélité au caractère radicalement innovant de l'esprit du Christ en termes d'anthropologie, doit parfois être relue avec soin.

Elisabeth Dufourcq a publié chez Bayard un ouvrage intitulé «Histoire des chrétiennes, l'autre moitié de l'Evangile»

Des écrits bibliques pour l'Égypte

L'actuelle situation politique en Égypte est très instable. Les chrétiens y sont victimes de persécutions qui suscitent beaucoup de crainte dans leurs rangs. La Société biblique du pays leur apporte du réconfort et s'implique pour une reconstruction du pays dans la paix et la liberté.

Le 25 janvier 2011, la population du Caire se rassemblait pour manifester contre le gouvernement, initiant ainsi un mouvement s'insérant dans la vague de protestation qui a secoué le monde arabe. Sous la pression, le président Hosni Moubarak a démissionné voici pratiquement un an jour pour jour. Mais les mouvements sociaux qui ont pris le relais de la contestation politique étouffent tout espoir de retour au calme.

«Alors que les Égyptiens ressentent un profond désir de liberté et de justice, nous ne pouvons pas manquer l'opportunité de partager la pertinence du message biblique», estime Ramez Atallah, directeur général de la Société biblique égyptienne (SBE). Des annonces pleine page dans les quotidiens nationaux et 300 000 affiches placardées à travers tout le territoire national invitent la population à reconstruire le pays dans la paix et la liberté. Conséquence réjouissante: ces dernières semaines, le téléphone de la SBE a sonné bien plus souvent que de coutume. La plupart des interlocuteurs remerciaient l'équipe d'avoir eu le courage de s'engager ainsi en faveur de la paix et de l'unité.

Chrétiens persécutés

Une autre priorité de la SBE consiste à réconforter les chrétiens persécutés. Cette dernière a finalisé la production de sélections bibliques, qu'elle distribue gratuitement parmi la population. Ainsi, le livret *Relevons-nous et reconstruisons ensemble!* ou *Oui au changement!* qui reprend le Sermon sur la montagne (Matthieu 5-7).

L'équipe de la SBE est consciente de la nécessité d'être en mesure d'offrir ces écrits gratuitement. Car la majorité des Égyptiens



La Société biblique partage par tous les moyens la pertinence du message biblique.

vivent dans une extrême pauvreté, et plus des deux tiers d'entre eux sont pratiquement convaincus de ne jamais pouvoir apprendre un métier. Beaucoup de jeunes, dont certains sont des universitaires, considèrent comme minime leur chance d'avoir un avenir dans le pays. «Pendant des siècles, les Égyptiens furent fiers que le Fils de Dieu, quand il a dû fuir la Judée, ait trouvé abri et sécurité ici. Mais aujourd'hui, alors que de sombres nuages obscurcissent le ciel ensoleillé du printemps arabe, beaucoup de chrétiens et de musulmans modérés en quête de liberté, cherchent à fuir l'Égypte», écrit encore Ramez Atallah.

Collaboration avec toutes les Eglises

Les Eglises chrétiennes d'Égypte figurent parmi les plus anciennes du monde. L'Église copte orthodoxe en fait partie. S'ajoutent les Eglises copte-évangélique et copte-catholique ainsi que diverses Eglises orthodoxes, orientales et protestantes. Sur les 83 millions

d'habitants que compte le pays, seule une minorité appartient à une Église chrétienne (entre 6 et 15%, selon les sources). Afin de n'oublier personne, la SBE collabore étroitement avec toutes les Eglises.

Aidons la Société biblique !

L'objectif de la «révolution» consistait en la fin de la corruption et des inégalités. Beaucoup d'espoirs de renouveau ont donc été déçus. L'avenir du pays reste incertain et les chrétiens sont encore victimes de graves discriminations. La SBE a dès lors un rôle considérable à jouer en ces temps difficiles. Je vous demande donc aujourd'hui de bien vouloir soutenir par un don les chrétiens d'Égypte. Ramez Atallah et moi-même vous remercions du fond du cœur de votre soutien financier et de vos prières.

Eva Thomi

Compte pour vos dons :
CCP 80-64-4 Mention Égypte

Service élargi sur Internet

La Société biblique suisse a une nouvelle vitrine : www.bible-shop.ch. A l'avenir, elle y servira exclusivement les clients finaux, avec un assortiment désormais élargi à tous les livres munis d'un numéro ISBN. Cette évolution devrait permettre au service Vente de sortir des chiffres rouges.



Par l'intermédiaire de notre newsletter, nous informons notre clientèle des nouveautés, suggérons des articles pour certaines occasions, ou attirons l'attention sur des actions.

Les titres de nos suggestions ou actions sont présentés dans le carrousel au bas de l'écran sur la page d'accueil.

Nous pouvons livrer tous les livres en allemand (et bientôt aussi ceux en français) munis d'un numéro ISBN.

Dans la parabole de la vraie vigne (Jean 15,1-8), Jésus décrit la méthode du vigneron qui veut améliorer son rendement. Les sarments qui ne donnent pas de raisin sont coupés et les autres sont émondés afin qu'ils en produisent davantage. Les yeux surnuméraires sont taillés de manière à éviter que la force de la plante ne soit gaspillée. Ainsi, la sève est tout entière destinée aux sarments féconds, dès lors en mesure de donner des fruits plus gros et plus juteux. Il faut parfois savoir se défaire de quelque chose pour gagner davantage.

Entreprise coûteuse

Depuis ses débuts, la Société biblique suisse (SBS) a vendu des bibles – à des clients finaux, aux paroisses et aux librairies. Elle diffusait les produits en français de Bibli'O – la communauté éditoriale dans laquelle elle est représentée aux côtés des Sociétés bibliques belge, canadienne, française et libanaise – et ceux de la Société biblique allemande à Stuttgart. Les bibles en langue du monde provenaient directement des Sociétés bibliques concernées

ou étaient fournies par le centre de distribution de l'Alliance biblique universelle (la fraternité mondiale des Sociétés bibliques) basé au Danemark. Les contacts avec ces nombreux fournisseurs requéraient beaucoup de temps et de patience.

La SBS a tenté de satisfaire les intérêts de tous ses clients : quand telle société missionnaire cherchait des bibles en français au prix le plus bas pour la distribution gratuite ; quand telle librairie exigeait un rabais suffisant pour le répercuter à son tour à la paroisse qu'elle approvisionnait ; quand tel client privé cherchait une bible de mariage en tamoul avec tranche dorée et fermeture éclair et a réclamé car il en avait vu une pour quelques dollars lors d'un voyage à Colombo.

Tailler le sarment

Fâcher un client, c'est prendre le risque de perdre un précieux donateur potentiel. Une organisation à but non lucratif, dont la survie dépend de dons, ne peut se le permettre. Notre service Vente devait répondre non seulement

aux lois de l'économie, mais aussi aux attentes du responsable de la recherche de fonds.

La chute de l'euro accéléra en outre ce que l'on craignait : en raison de la réduction de notre assortiment et de notre chiffre d'affaires, comparativement bas, les frais de salaires et des infrastructures de la Vente dépassèrent le bénéfice qu'elle générait.

Conséquence : le sarment qui ne portait pas assez de fruit à la SBS a été coupé. Dans notre cas, il s'agit du service aux librairies. Seuls les titres en langues du monde (soit autres que le français et l'allemand) leur seront encore livrés, via le *Global Scripture Service* à Stuttgart. Ces restructurations ont conduit à la réduction à 50% du poste de Thierry Dasen ; du coup, nous avons perdu ce collaborateur très efficace. Le mi-temps est assumé depuis début janvier par une libraire, Mme Silvia Rihs, bilingue comme Thierry Dasen.

Notre vitrine sur Internet

www.bible-shop.ch est l'adresse de notre nouvelle librairie. La



présentation claire de ce site de vente le rend simple d'utilisation. Vous trouverez, par exemple sous *Bibelausgaben (deutsch)*, différentes traductions allemandes réparties dans des classeurs. Vous pourrez aussi chercher, dans le champ prévu à cet effet, et commander tous les ouvrages livrables en allemand. Malheureusement, l'accès à une base de données de livres en français n'est pas encore possible. Mais nous serons en mesure de livrer chaque ouvrage, en alle-

mand ou en français, muni d'un numéro ISBN.

Nous n'avons pas seulement modernisé notre site de vente sur Internet. Nous avons aussi doté notre service Vente d'un nouveau logiciel, plus favorable aux clients et plus avantageux. Autre innovation: nous proposons dorénavant nos catalogues sous forme de fichiers informatiques: c'est plus écologique et nous économisons les frais d'envoi.

Après avoir choisi votre livre, vous le déposez dans le panier puis saisissez vos coordonnées. Peu après, vous recevez un courriel de confirmation et, quelques jours plus tard, l'ouvrage commandé vous parvient par la poste, accompagné d'une facture. En cas de retard, vous êtes informé par courriel.

Les commandes de plus de quatre-vingts francs sont livrées sans frais de port. Si vous commandez plusieurs livres et que la livraison se fait en plusieurs fois, vous ne paierez le forfait de port que pour un colis (huit francs par courrier B).

Nos rabais de quantités:

- de 11 à 50 exemplaires: 10%
- de 51 à 100 exemplaires: 15%
- dès 101 exemplaires: 20%

En conclusion, nous avons dû procéder à une taille drastique et douloureuse de notre service Vente. Mais une chose est sûre: chaque commande de livre – que ce soit une bible ou un guide de voyages – passée chez nous soutient le travail de la SBS et porte des fruits!

Karl Klimmeck
(Traduction: Dolly Clottu-Monod)

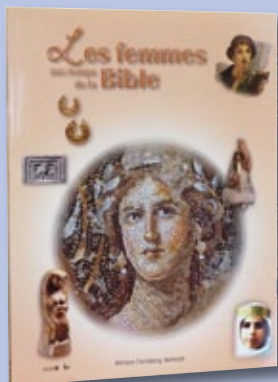
La Société biblique suisse à la BEA



«Ouvertes et hospitalières. Les Eglises cantonales» – C'est sous ce slogan que les Eglises bernoises se présenteront au Comptoir de Berne, du 27 avril au 6 mai prochains. La Société biblique suisse (SBS) participera à l'opération en mettant en lumière une de ses principales vocations: éveiller l'intérêt pour la Bible. Une bibliothèque conviera petits et grands à découvrir différentes éditions bibliques. Le stand sera divisé en trois zones:

- ▶ Dans un coin famille, il sera possible de jouer au croquet ou de faire un bricolage;
- ▶ Une aire de repos invitera à la détente ou à des discussions dans le calme;
- ▶ Un espace convivial sera à la disposition des paroisses;
- ▶ Un pavillon d'information permettra à la SBS, aux Eglises cantonales et aux paroisses de présenter leurs projets et prestations en lien avec le thème du stand.

Sélection à votre intention



Les femmes aux temps de la Bible

Par Miriam Feinberg Vamosh.

Livre riche en belles illustrations. Chaque chapitre présente un aspect particulier du sujet: contribution à la vie de la famille et de la société, expression de la foi, etc.

Broché, couleur,
21 × 29,7 cm, 104 p.

Réf. SB9025, CHF 22.50

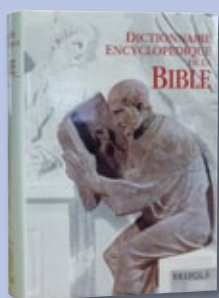


L'aventure de la TOB

Cet ouvrage regorge d'informations et de témoignages inédits retraçant l'extraordinaire aventure humaine, intellectuelle et spirituelle de la Traduction œcuménique de la Bible.

Broché,
12 × 18 cm, 160 p.

Réf. SB9054, CHF 12.90



Dictionnaire encyclopédique de la Bible

Un trésor réalisé sous la direction du CIB de Maredsous.

Relié, jaquette,
16,5 × 23,5 cm, 1424 p.

Réf. SB7250, CHF 209.-



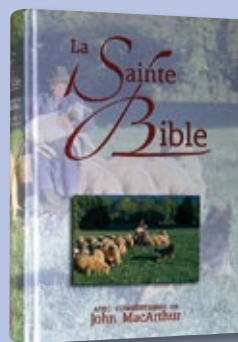
La Bible – Parole de vie

Une bible en français fondamental, avec une introduction à chaque livre, quelques notes, un vocabulaire, des cartes noir et blanc dans le texte et des cartes couleur en pages de garde.

Sans les deutérocanoniques.

Brochée souple, couverture
pelliculée, 12 × 18 cm, 1552 p.

Réf. SB1095, CHF 17.90



Bible avec commentaires de John MacArthur

La Nouvelle Edition de Genève, de 1979, avec références parallèles, tableaux récapitulatifs et cartes.

Reliure rigide, couleur,
17 × 24,5 cm, 2304 p.

Réf. SB1429, CHF 44.-



Bible de Jérusalem

Traduction catholique conjuguant la rigueur exégétique et l'élégance stylistique. Avec introductions, notes, références, tableaux, index et cartes.

Reliure rigide toile, avec étui,
18 × 23 cm, 2212 p.

Réf. SB1228, CHF 87.10

Commande

la Bible
Dieu et vous

Société biblique suisse
Service vente et clientèle

Rue de l'Hôpital 12, Case postale,
2501 Biemme
Tél. 032 327 20 20, Fax 032 323 39 57
www.bible-shop.ch
vente@la-bible.ch

Quantité	Réf.	Prix
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
Prénom/Nom	_____	_____
Client N°	_____	Paroisse
Rue/N°	_____	_____
NPA/Localité	_____	_____
Tél.	_____	_____
Courriel	_____	_____

Regards de femmes

Vivre émotionnellement les histoires bibliques plutôt que se contenter de les comprendre intellectuellement : tel est l'objectif qu'a poursuivi le groupe théâtral «No Nonsense» en écrivant, avec l'aide de femmes immigrées, un spectacle sur l'histoire de Ruth. Présentation.

La Bible regorge d'histoires extraordinaires dans lesquelles s'entremêlent des sentiments comme l'amour et la haine, l'envie, la perte, le deuil et l'espérance. Ces émotions fortes ont déjà inspiré maints esprits créatifs, mais nombre d'entre eux n'ont pas réussi à remplir de vie ces thèmes fondamentaux intemporels.

Quand le groupe théâtral «No Nonsense» était à la recherche d'un récit biblique à mettre en scène, l'histoire de Ruth a spontanément surgi dans ma tête. Elle raconte la bénédiction qui survient lorsqu'une étrangère se tourne vers Dieu avant de devenir l'une de ses plus ferventes croyantes. Si, au départ, Ruth fait l'expérience de la perte et du deuil, à la fin du récit, elle est l'arrière-grand-mère du plus grand roi d'Israël, David, et partant l'ancêtre de Jésus. C'est une merveilleuse histoire de confiance, mais également de courage et d'amour. Elle touche beaucoup de personnes en quête d'espérance et de sécurité dans un monde stigmatisé par la guerre, la faim et l'exil.

Incorporer le vécu des exilées

Liz Fitzgerald-Taylor et Lisa O'Hanlon, les deux comédiennes qui dirigent la compagnie «No Nonsense», ont adapté l'histoire de manière à la rendre pleinement accessible à un public jeune et familial. Elles se sont assurées le concours de femmes issues de l'immigration pour développer le spectacle ainsi qu'une exposition qui l'accompagnait. Le vécu de ces immigrées a conféré une profondeur impressionnante à la pièce, qui a remporté un franc succès à l'occasion d'une tournée à travers l'Europe en 2008/2009.

Certaines des exilées qui ont collaboré aux ateliers artistiques pour



Ruth et Noémi : une relation où l'amour et la confiance s'entremêlent.

la préparation du scénario étaient constamment habitées du sentiment que personne, dans leur nouvelle terre d'accueil – l'Angleterre –, ne s'intéressait à elles. Cela devait changer avec ce projet ! «Le voyage de Ruth, c'est notre voyage, a expliqué l'une d'elles. Tout à coup, nous étions le centre d'intérêt». Pour Liz et Lisa elles-mêmes, vivre l'évolution des immigrées avant, pendant et après le spectacle constitua un voyage initiatique passionnant. Elles ont conclu de cette aventure que «beaucoup d'émigrées doivent endurer le destin qu'ont connu Ruth et sa belle-mère Noémi : leur lutte pour s'installer dans un pays étranger, leur engagement l'une envers l'autre, leur isolement de femmes seules dans une société dominée par les hommes. Tous ces thèmes sont encore actuels aujourd'hui. Dès le début, nous avons voulu faire de ce projet un spectacle associé à un événement communautaire».

Trouver un accès à la Bible

Lisa O'Hanlon résume ainsi ses impressions : «J'ai eu mon premier contact avec la Bible en travaillant à cette mise en scène. De prime abord, j'ai pensé que nous n'y arriverions pas. Mais maintenant, je suis très intriguée par tout cela – j'ai beaucoup aimé étudier les perspectives juive et chrétienne. Je me suis énormément documentée. Il m'a fallu beaucoup creuser et fouiller pour pouvoir me connecter aux mots sur la page. Intellectuellement, ce fut plutôt simple et direct, mais pas émotionnellement!»

*Luke Walton,
responsable de la mission biblique
dans le secteur formation,
publicité et arts de la Société biblique
britannique et étrangère
(Traduction : Dolly Clottu-Monod)*

Destins choisis

La Bible, c'est aussi l'histoire de femmes. Et ce, même si à l'époque elles dépendaient socialement des hommes et si la tradition les cantonnait dans des rôles d'épouse et de mère. Il est dès lors étonnant de découvrir tant de personnalités féminines qui outrepassent leurs attributions.



A la vue de son corps nu, le roi David oublie les règles de bienséance (Œuvre de Quentin Metsys).

Qui désire suivre les traces des femmes de la Bible en sortant des sentiers battus trouvera un bon point de départ au début de l'Évangile de Matthieu, dans la généalogie de Jésus : parmi les illustres ancêtres de ce dernier figurent quatre femmes aux destins surprenants.

Tamar, courageuse et raffinée, donne une leçon à son beau-père : après la mort de son mari, le frère du défunt aurait dû la prendre pour épouse. Or, celui-ci, soutenu par son père, s'y refuse. Tamar se déguise en prostituée et partage

le lit de son beau-père. Elle le contraint à lui donner un gage et, lorsqu'elle est enceinte, lui annonce qu'il est le père de ses jumeaux (Genèse 38). Quant à Rahab, prostituée, elle a contribué de manière décisive – avec l'aide de Dieu – à la prise de Jéricho par le peuple Israël. Elle a non seulement caché les espions envoyés par Josué mais leur a aussi permis de fuir de nuit hors de la ville (Josué 2+6). Un livre entier de la Bible est consacré à l'histoire de Ruth. Après la mort de son mari, cette étrangère, issue d'un peuple haï des Moabites, part pour Beth-

lehem avec sa belle-mère. Elle trouve là-bas un accueil favorable et peut se lier d'amour avec Booz (Ruth 1-4). Mathieu ne nomme qu'indirectement la quatrième aïeule de Jésus : Bethsabée, la femme d'Urie. A la vue de son corps nu, le roi David oublie les règles de bienséance. La rencontre ne reste pas sans conséquences : Bethsabée attend bientôt un enfant. Afin d'épouser la femme qu'il convoite, David s'arrange alors pour qu'Urie meure rapidement à la guerre (2 Samuel 10).

Epouses et mères

Rien de ce qui est humain n'est loin de la Bible. Cela vaut également lorsqu'il s'agit des femmes. Beaucoup d'entre elles ne sont décrites que comme épouses d'hommes éminents, comme Abraham et Sara, Isaac et Rebecca, comme Jacob, Rachel et Léa (Genèse 12-30). Prenons Sara : parce qu'elle est stérile, elle prend une initiative totalement personnelle en contraignant sa servante Hagar à devenir mère porteuse pour ensuite la chasser avec son fils. Ainsi, Hagar deviendra la première mère élevant seule son enfant (Genèse 16+21,9-21).

D'autres femmes apparaissent dans la Bible avant tout comme mères pieuses. On ne les évoque que parce qu'elles ont un fils appelé à jouer un rôle déterminant et dont elles ont dû attendre longtemps et ardemment la naissance. La stérilité a toujours été vue par Dieu comme la faute de la femme et comme non-observance. Pour les intéressées, c'était un véritable fardeau (Psaume 113,9).

Epouses implacables

On rencontre aussi dans la Bible quelques personnages féminins cruels et méchants. La femme de

Potiphar, le sommelier du Pharaon égyptien, se venge de Joseph – qui a repoussé ses avances – en prétendant qu’il a voulu la violer. Joseph est emprisonné (Genèse 39). Hérodiade, la femme illégitime du roi Hérode, s’y connaît en représailles: le jour de l’anniversaire du roi, elle fit danser sa séduisante fille pour que cette dernière obtienne de son beau-père la tête de Jean-Baptiste. Ce dernier affirmait qu’Hérode n’avait pas le droit de garder Hérodiade pour femme (Matthieu 14,1-12).

Celle dont la haine ne peut être surpassée est Jézabel, la femme d’Achab, un roi sans envergure. Elle est adepte d’une religion étrangère, le culte de Baal. Son rival est le prophète Elie, qu’elle persécute par tous les moyens (1 Rois 16-20). Elle ne recule devant rien et va jusqu’à écrire de fausses lettres marquées du sceau de son mari (1 Roi 21). Finalement, elle trouvera une mort ignominieuse – son cadavre sera dévoré par les chiens (2 Rois 9,33-37).

Mais toutes les épouses de politiciens n’ont pas une image aussi négative. On pense, par exemple, à la femme du gouverneur Pilate qui, suite à un rêve, conseille à son mari de ne pas faire le procès de Jésus (Matthieu 27,19).

Sûres d’elles-mêmes

Il y a dans la Bible d’autres femmes qui agissent avec courage et assurance. On mentionnera ici en particulier Débora, juge et prophétesse. Elle accompagne le maître de guerre Baraq qui redoute de se battre sans elle. Ils remportent la bataille, mais grâce à une autre femme, Yaël qui a froidement assassiné l’officier ennemi dans son sommeil (Juges 4+5).

Dans cet ordre d’idées, il faut également mentionner les sages-femmes Shifra et Poua, qui contrevennent en conscience à l’ordre du pharaon égyptien de tuer à la naissance tous les garçons nouveau-nés des femmes hébraïques (Exode 1,15-21). En lisant un peu plus loin, on rencontre Miryam, qui sauve courageusement la vie de son frère Moïse (Exode 2,1-10). Après la traversée miraculeuse de la mer Rouge, cette même Miryam entraînera les femmes dans des chants et des danses de louange (Exode 15,20-21).

D’égal à égale

Les premières communautés chrétiennes comptent un grand nombre de membres féminins. Priscille, nommée aussi Prisca, a du succès dans les affaires. Avec son mari Aquilas, elle dirige une fabrique de tentes comptant plusieurs succursales dans le bassin méditerranéen. Paul la considère comme son égale, sa «collaboratrice» dans la communauté de Corinthe, pour les membres de laquelle elle s’engage sans comp-

ter (Actes 18,1-3; Romains 16,3-5). Junias, comme son époux Andronicus, sera élevée au rang d’«apôtre» par Paul. Pour les générations qui suivirent, cela n’était plus imaginable, à tel point que «Junias» fut considéré comme un prénom masculin pendant plusieurs siècles (Romains 16,7).

Les débuts du christianisme offrent aux femmes seules des opportunités de s’épanouir. Lydie, qui travaille avec succès dans la mode à Philippes – elle est marchande de pourpre –, offre l’hospitalité à Paul et à ses compagnons (Actes 16). Phœbé est diacre dans la communauté de Cenchrées, près de Corinthe. Seule, elle fait route pour Rome et remet personnellement la lettre que Paul a écrite à l’intention de la communauté du lieu (Romains 16,1).

Jutta Henner
(Traduction: Dolly Clottu-Monod)



Hagar, la première mère élevant seule son enfant (Œuvre de Jan Victors).

Message d'avenir

La Parole de Dieu se répand partout sur terre, grâce notamment à de nouvelles traductions de la Bible en Norvège et en Russie et à une exposition biblique destinée aux enfants du Liban. La Société biblique du Kenya, elle, assure la survie de 500 familles victimes de la famine.



Jeunes femmes déguisées en personnages bibliques lors de la sortie des deux nouvelles traductions bibliques norvégiennes.

Norvège

Un succès sensationnel a couronné le lancement de deux nouvelles traductions de la Bible de la Société biblique norvégienne: l'une en bokmål et l'autre en nynorsk, les deux langues principales parlées dans le pays.

Les équipes de traduction sortaient déjà de l'ordinaire: en plus de traducteurs, de spécialistes du grec et de l'hébreu et de théologiens, la Société biblique norvégienne a fait appel à des écrivains professionnels et à des poètes spécialisés dans ces deux langues. Leur collaboration a conféré aux textes une grande qualité linguistique et fait beaucoup de publicité à ces nouvelles versions. Ces célébrités sont intervenues dans les

médias, parlant avec enthousiasme de leur implication dans ce projet et recommandant vivement les nouvelles traductions. Cette publicité a souligné l'importance culturelle de la Bible dans la société moderne.

Les librairies avaient toutes reçu l'ordre d'attendre le 19 octobre pour commencer la vente. Une d'entre elles a ouvert peu après minuit; une file d'attente s'était formée devant sa porte. Dans la plupart des grandes villes, des jeunes ont dormi devant les librairies afin de figurer parmi les premiers acheteurs. Certains se sont déguisés en personnages bibliques. La cérémonie officielle de lancement a eu lieu le même jour, dans la cathédrale d'Oslo, pleine à craquer.

Entre cette date et la fin de l'année, près de 79 000 exemplaires ont été écoulés, faisant de la Bible le best-seller de la période en Norvège! Les deux bibles peuvent être téléchargées sur Internet et sont également disponibles sous forme d'applications pour téléphones portables et iPads.

Liban

Depuis 2003, des milliers d'enfants ont visité à Beyrouth *Le monde de la Bible*, l'exposition interactive de la Société biblique libanaise. En été 2011, cette dernière l'a rénovée et actualisée. Elle fut inaugurée en octobre, en présence de nombreux représentants des Eglises et des écoles. Ce regain d'intérêt a eu pour conséquence que *Le monde de la Bible* a affiché complet jusqu'à Noël. En effet, plus de 1 600 enfants sont partis à la découverte de la Bible pendant cette période! Ils ont pu recopier un verset biblique sur du papyrus ou revêtir un habit de moine. *Le monde de la Bible* couvre le temps de l'Ancien et du Nouveau Testament ainsi que les premiers siècles du christianisme, et reprend l'histoire de la Bible depuis les premiers manuscrits jusqu'aux dernières éditions multimédia.

Kenya

A travers son projet *Espoir*, la Société biblique kenyane livre chaque mois, en collaboration avec des Eglises locales, des provisions à cinq cent familles du Turkana. Ces nomades qui vivent de l'élevage dans le nord du pays ont été gravement affectés par la famine suite à la mort de la plupart de leur bétail. La livraison en décembre dernier était attendue avec impatience: lorsqu'ils apprirent l'arrivée du camion, les habitants des villages voisins ont fait jusqu'à 35 kilomètres à pied,

marchant de nuit pour profiter de la fraîcheur. Ils sont arrivés assez tôt pour participer à une courte célébration de louange improvisée sous les acacias. Ensuite, ils se mirent calmement en rang en attendant qu'on appelle leur nom; chaque famille reçut alors sa ration pour un mois. Ceci leur permet d'épargner le bétail restant et d'entrevoir leur avenir à court terme avec un peu de sérénité. Les habitants du Turkana souffrent aussi beaucoup spirituellement. Le projet *Espoir* y répond car les colis contiennent aussi des bibles, bibles pour enfants, bibles audio et des brochures pour lecteurs débutants. En plus de l'aide spirituelle qu'ils apportent, ces écrits bibliques sont pour beaucoup une motivation à apprendre à lire et à écrire, les clés d'un avenir meilleur.

Russie

La traduction biblique la plus lue en Russie a été publiée il y a presque 150 ans. Or la langue a beaucoup changé depuis et le texte devenait de moins en moins compréhensible pour les lecteurs d'aujourd'hui. Depuis juin 2011, la Société biblique russe propose une alternative de choix: elle a publié une nouvelle bible en russe contemporain. Clairs et faciles à comprendre, les textes sont maintenant adaptés à tous les lecteurs, quels que soient leur le niveau de formation et leur arrière-plan religieux. En peu de jours, la moitié du tirage était déjà vendue; au point qu'aujourd'hui, la Société biblique russe en planifie une troisième réimpression.

Kerstin Böhm

Source: *Alliance biblique universelle*
(Traduction: *Dolly Clottu-Monod*)



Les enfants défavorisés du Honduras découvrent les valeurs bibliques grâce aux éditions de la Société biblique.

Merci du fond du cœur pour votre don !

Beaucoup de lectrices et de lecteurs ont répondu généreusement à notre appel de fonds afin de financer le travail auprès des enfants défavorisés du Honduras (voir *la Bible aujourd'hui 1/2011*). Un grand merci !

Grâce à votre don, la Société biblique du Honduras a pu poursuivre son projet en 2011. Ainsi entre mars et septembre, la période automne-hiver dans l'hémisphère sud, environ 16 000 élèves de l'école primaire ont suivi chaque semaine une période de cours sur les valeurs bibliques dans le cadre de leur programme scolaire. Le matériel d'enseignement leur a été offert par la Société biblique du Honduras. Les enfants sont issus de familles défavorisées puisqu'ils vivent dans des quartiers pauvres de Tegucigalpa, la capitale, et dans les régions rurales de Choluteca et de San Pedro Sula, respectivement au sud et au nord-ouest du pays.

En partant de récits bibliques, les élèves ont étudié des thèmes d'éthique puis échangeaient leurs expériences. Ils étaient épaulés dans leur travail par des enseignants bénévoles formés en pédagogie. L'objectif de ce projet est de détourner les jeunes de la violence grâce au message de la Bible.

«Qu'est ce que la Bible pour vous?»



La réponse de Pia Grossholz-Fahrni, vice-présidente du conseil synodal des Eglises réformées Berne-Jura-Soleure.

Enfant, lorsque j'étais malade et devais garder le lit, je demandais toujours le même livre à ma mère: «Le livre de guerre», comme je le surnommais. Je me calais confortablement dans mes coussins et commençais à en regarder les images: un serpent m'observait dangereusement, un homme se battait contre des lions gigantesques, un autre, encore plus fort, démolissait une maison à mains nues. Un jeune à cheval restait accroché à un arbre par les cheveux. Ensuite, il y avait la scène la plus dure de toutes: un homme tenait un couteau dans sa main et, le bras levé, semblait prêt à poignarder un enfant couché sur une sorte de table. Mais un ange retenait le bras de l'homme et l'empêchait d'accomplir son geste meurtrier.

J'appelais alors ma mère et la priais de me raconter les histoires illustrées par les images les plus inquiétantes. Et bien que celles-ci me faisaient vraiment peur, les histoires, elles, ne me lâchaient pas.

Plus tard, j'ai relu les mêmes histoires – d'autres aussi – sans images. Et la seconde partie du livre est devenue plus importante à mes yeux. J'étais alors sensiblement plus âgée.

Ce livre de guerre, ma mère l'appelait la Bible, illustrée par Schnorr von Carolsfeld.